

## 第一章 绪论

### 1.1 研究背景

随着中国经济发展，中国对世界的影响力不断增大，于是许多国家的人民开始学习汉语，印度尼西亚也包括在内。学习一种语言就是要掌握很多的词汇，因为词汇是构成语言的基础，而成语是属于语言的词语之一。在印尼语与汉语里都有成语，它们都有自己的特点，都隐藏着自己的文化。成语在《现代汉语词典》被定义为人们长期以来习用的，形式简洁而意思精辟的，定型的词组或短句。汉语的成语多数是有四个字组成的，但也有的成语是由三至七字以上字组成的成语。Harimurti 在《语言学词典》（*kamus linguistik*）（1982）将成语定义为人们代代相传的词组，可用于增强文章的含义，并包含着行为规则、忠告、生活原则的词组。在印尼语里面成语可分为谚语（*pepatah*）、惯用语（*ungkapan*）、及比喻句（*perumpamaan*）。印尼语和汉语的成语同样蕴含着某个意义，就是人们想要表达的真意。

成语的范围很广，印尼语与汉语中的成语很多。许多人在日常生活中进行沟通或写文章的时候经常使用成语来形容人的好坏、自身感受、表达想法、等等。印尼语与汉语里的成语具有许多类型，比如：数字成语、颜色成语、人体成语、和动物成语等。这么大量的成语当然会让使用者感到困惑，因为每个成语有自己的意义，自己的表达方式。笔者的研究内容就是分析出某个成语的词语搭配及象征含义，为了能够分析出那些成语的意义是什么、人们该怎么使用、什么时候使用和在下什么情况下可使用的。

在成语对比分析的研究方面，已有很多学生对印尼语与汉语的成语进行比较，但针对“口与嘴”词成语从未见。“口与嘴”在印尼语里面可翻译为“*mulut*”，“口与嘴”的动作形态反映出人的内心活动、心理状态与思维方式，因此，为了了解汉语与印尼语的语言文化内涵以及找出这两种语言的成语差异，笔者选取“口与嘴”词的成语作为研究对象来进行对比分析。

对于成语这方面，阮氏金香（2013）曾研究过，他通过统计分类法、描写分析法、对比法、及共时考察法对汉越“口，嘴”成语的文化内涵进行对

比研究,发现了“口、嘴”成语在内的汉越语言中的文化内涵存在的差异<sup>1</sup>。从他的研究内容看,他主要研究了汉语和越语“口、嘴”成语差异的文化内涵,而笔者和阮氏金香不同之处是针对印尼语与汉语“口与嘴”词成语的含义进行对比分析。邓海燕(2016)也研究过,他通过语料收集,定性与定量相结合法、对比法、和描写与解释发对汉语越语人体成语进行对比研究。研究结果发现汉语与越南语的成语都是固定的词组,同样为“四个字”为主,结构关系不能任意改变<sup>2</sup>。他主要研究了汉越语含有人体部位成语的结构对比,而笔者的研究是主要是印尼语与汉语“口与嘴”词成语的词语搭配和含义对比分析。

笔者选取“口与嘴”作为研究对象是因为“口与嘴”作为身上最忙碌的部位,也是最善于表情的部位之一。“口与嘴”不仅用来饮食和维持生命而且还用来发音,表达个人的思想感情,因此许多人使用这个成语。印尼语里带“mulut”的成语中最多的义项是指语言或言论,比如:“*mulutmu harimaumu*”(你的嘴是你的老虎)是指我们说的话会给自己带来祸事,“*manusia dipegang mulut,binatang dipegang tali*”(人被嘴抓住,动物被绳子抓住)表示一个人的所说的话可以显示出自己的性格。而汉语里面带“口与嘴”字的成语多数是形容人的品德、行为、或说话的能力,比如:“利口捷给”表示能说会道和言辞敏捷、“口是心非”表示嘴上说的是一套,心里想的是另一套,指心口不一。在印尼语和汉语里面,带“口与嘴”词的成语有很丰富所以值得进行对比分析。

通过印尼语与汉语“口与嘴”词成语的对比分析,除了想找出它们的异同点,笔者也希望通过此研究能帮助学汉语成语的印尼学习者、有助于成语课的老师、也会更了解两个国家的成语。

## 1.2 研究提出

印尼语与汉语的成语具有不同的含义,因此笔者想通过对比分析汉印两者语言带“口与嘴”词的成语更深入地了解并提出问题,其问题如下:

<sup>1</sup>阮氏金香.汉越“口、嘴”成语文化内涵对比研究[D].上海外国语大学,2013.

<sup>2</sup>邓海燕.汉、越人体成语对比研究[D].华中师范大学,2016.

(1) 印尼语与汉语“口与嘴”词的成语有哪些？

在印尼与汉语成语当中有很多成语是带“口与嘴”词的，而找出印尼语和汉语里面带“口与嘴”词的成语是笔者的研究问题之一。

(2) 印尼语与汉语“口与嘴”词成语的含义是什么？

每种语言中的成语都有着各种各样的含义，并且还跟多种的词语搭配起来，印尼语和汉语里面的成语也有自己的含义。虽然在这两种语言的成语里面使用了同样的词语或者词语搭配，但不一定它们的含义是一样的。因此，成语的含义成了笔者的研究问题之二。

(3) 印尼语与汉语“口与嘴”词成语有哪些相同点和不同点？

每种语言的成语都有异同之处，包括印尼语和汉语的成语，这两种语言的成语都有着相同点与不同点。因此，笔者将印尼汉语带“口与嘴”词成语的词语搭配和含义进行对比为了能够得出印尼语与汉语成语的相同点和不同点。

### 1.3 研究目的

笔者是对印尼语与汉语“口与嘴”词的成语进行对比分析。希望通过这次的对比，能了解到以下的几个目的：

(1) 找出印尼语与汉语“口与嘴”词的成语。

笔者通过文献调查法收集印尼语与汉语带“*mulut*”（口/嘴）词的成语。希望通过研究印尼语和汉语的“口与嘴”词的成语，笔者能够认识与了解到更多的“口与嘴”词的成语。

(2) 分析出印尼语与汉语“口与嘴”词成语的含义。

笔者将已收集到的“口与嘴”词成语进行分析为了找出“口与嘴”词成语中使用的词语搭配以及所蕴含的含义，随后把分析的结果进行分类并描述出来。

(3) 解释出印尼语与汉语“口与嘴”词成语的相同点和不同点。

笔者通过已分析出的结果获得印尼语与汉语“口与嘴”词成语的相同点与不同点。

## 1.4 研究意义

(1) 对汉语教育，通过此研究能够帮助到正在学习汉语的印尼人，为他们提供一定的参考，减少错误。

(2) 对翻译人员，能为翻译员在翻译成语的过程中提供一定的参考，避免不必要的错误，达到更好的翻译结果。

(3) 对研究者，笔者发现有很多研究者对印尼语与汉语的成语进行对比分析，包括印尼学习者。所以笔者希望这项研究可以更丰富印尼语和汉语对成语研究的领域，为研究者提供一定的参考。

## 1.5 研究方法

笔者使用定性分析法来研究印尼语与汉语的成语，而使用了定性分析法中所包括的描述法，就是把集合中的公共属性用文字、符号或式子等描述出来的方法，对已收集到的资料和已进行分析后所得出的结果进行详细及明确的描述。为了获得与题目相关的资料，笔者使用以下几个收集资料的方法：

### (1) 文献研究法

文献研究法主要指的是通过搜集和摘取文献以获取与研究课题有关的资料的一种方法。笔者通过整理有关语言学的文献，作为研究的理论依据，如：对比语言学、语义学。以下是笔者收集文献资料的具体方法：

#### 1) 图书

笔者通过图书来获得与收集有关语言学和语言对比分析类的书，作为研究的理论依据，主要的书包括：*R.H.Robins* 的《普通语言学概论》、*M.K.Abdullah* 的《印尼语齐全词典》（*KAMUS LENGKAP BAHASA INDONESIA*）和《现代汉语词典》。

#### 2) 论文、期刊

笔者通过借用前人的论文来获取资料，从 *CNKI* 中国知网、*GARUDA* 知网下载资源收集适合研究题目“印尼语与汉语“口与嘴”词成语的对比分析”的相关资料，如：陆娴虹的《印尼语与汉语生肖动物成语的对比分析》、郑容财的《汉语印尼语动物成语对比分析》、邓海燕的《汉、越人体成语对比研究》等。

### 3) 词典

笔者通过查词典获得印尼语与汉语带“口与嘴”词的成语，从《7700 印尼语成语》词典（7700 *Peribahasa Indonesia*）收集了 25 个印尼语带“*mulut*”词的成语，从《汉语大辞典》和《中华成语词典》收集了 37 个带“口”字的汉语成语及 15 个带“嘴”字的汉语成语。

## (2) 对比分析法

对比分析是将两个或两类社会现象相对比，从而确定它们之间的差异点和共同点的一种逻辑分析方法。笔者将已收集好的资料进行对比分析，通过成语的定义、来源、词语搭配及含义进行对比分析，找出它们的异同点。

## 1.6 论文结构

印尼语与汉语成语的数量成千上万，笔者选取这两种语言带有口和嘴字的成语作为研究对象。研究的主要内容包括以下几个方面：

第一章为绪论，主要介绍笔者的研究背景、问题提出、研究目的和意义、研究方法、研究内容、文献综述、论文的创新之处及术语说明。

第二章本研究的理论基础，主要理论是以 *R.H.Robins* 和 *Abdul Chaer* 的语言学理论、许余龙和 *Kridalaksana* 的对比语言学为基础。

第三章笔者将对于印尼语与汉语成语进行简介。通过文献调查获得印尼语与汉语成语的定义及来源。这一章分为四个小点，包括印尼语成语的定义、印尼语成语的来源、汉语成语的定义、和汉语成语的来源。

第四章为印尼语与汉语“口与嘴”词成语的对比分析。笔者把已收集到的印尼语与汉语“口与嘴”词成语列出来并对它们进行对比分析。这一章的主要内容是印尼语与汉语“口与嘴”词成语的词语搭配对比分析以及印尼语与汉语“口与嘴”词成语的含义对比分析。

第五章，笔者对整个论文的内容进行总结。

## 1.7 文献综述

### 1.7.1 国内文献

洪慧大（2011）在《汉语印尼语成语对比分析—兼谈汉语成语教学问题》中运用词汇学理论、语义学理论、对比语言学理论、文化语言学理论、以使

用比较研究法对汉语，印尼语成语进行研究。研究发现，从特征来看汉语成语最明显的特征就是他的形式多用“四个字”，而印尼成语没有固定的字格。笔者也发现学生在学习汉语成语当中遇到的困难的主要原因在于不了解汉语成语的形式特征、原义、比喻义、来源与运用、不了解成语的文化内涵。

*Alwin Pradana* (郑容财) (2016) 在《汉语印尼语动物成语对比研究》中通过比较两种语言的差异，运用词汇语义学、文化语言学等知识，对中国和印尼有关动物的成语进行对比分析。发现汉语印尼语成语都有其表面意义，更多的是比喻义，汉语动物成语主要是四字格，言简意赅，韵律感强，而印尼语动物成语在音节结构与词序上不固定，可以自由调换。

*Dian Sari Unga Waru* (陆娴虹) (2018) 在《印尼语与汉语生肖动物成语的对比分析》中通过对比分析法进行研究，得出的结论是在汉语成语与印尼语成语中使用这十二个动物代表元素所代表的性格，同一性质的存在或所拥有的国家。笔者也发现并非所有十二生肖动物的成语都与其生活的社会和文化环境背景相关。

*Hendy Wiranto* (王家正) (2020) 在《印尼语与汉语“心”字成语对比分析》中对印尼语与汉语“心”字成语的定义、来源及象征含义进行对比分析，发现汉语“心”字成语的象征含义共有 50 个，而印尼语的有 21 个，其中有 7 个象征含义是相同的，也发现其词语搭配也形成意义规律，特别是印尼语的成语。

上面的几篇文章与笔者的相同点就是成语而且都是印尼语与汉语的成语，然后研究的方法是将两种语言中的成语进行对比分析，不同点就是上面几篇文章的研究多数是以成语的语义、来源、及结构方面来进行研究为了找出他们的异同点，而笔者的研究集中在语义、来源、词语搭配及成语的含义方面来进行研究为了寻找两者语言中的成语所存在的异同点。

### 1.7.2 国外文献

阮氏金香 (2013) 在《汉越“口、嘴”成语文化内涵对比研究》中通过统计分类法、描写分析法、对比法、及共时考察法对汉越“口、嘴”成语的文化内涵进行对比研究。得出结论就是语言本身和中越两国人的思维上的异

同印象了汉越“口、嘴”成语差异的文化内涵。成语的来源和民族文化心理也有所不同，导致“口、嘴”成语在内的汉越语言中的文化内涵也有所差异。

穆凯什（2014）在《中印动物成语对比研究》中通过比较法发现了不同的动物在中印两国不同的文化氛围内，具有不同的寓意。而不同的语言、文化和社会原因，造成了中印动物成语所表达的寓意不同，同时还发现了中印两国的语言、文化、社会之间所存在共性与个性。

邓海燕（2016）在《汉、越人体成语对比研究》中通过语料收集、定性与定量相结合法、对比法、和描写与解释发对汉语越语人体成语进行对比研究。研究发现汉语与越南语的成语都是固定词组的一部分，同样为“四个字”为主，具有意义与结构上的定性，不能任意改变结构关系，虽然有些成语有变化但是意义上仍然未变。汉语成语有的来源于中国古代文学与历史事件，因此汉语成语多含有书面色彩，而越南语成语则多用于日常口语。

范氏秋贤（2018）在《汉、越语成语中的基本颜色词对比研究》中发现不同的语言当中，每个颜色在文化生活和认知方面都具有不一样的作用。本文也发，由于汉、越两个民族对每个颜色的认知和看法以及汉、越成语对每个颜色的文化内涵有异同点，因此汉语和越南语颜色成语里面也有相同之处也有不同之处。

上面的几篇文章与本文的不同点就是笔者的研究对象是印尼语与汉语带“口与嘴”词成语，而且那几篇文章的研究对象是汉语和其他语言的成语。除此之外，上面的文章有的是研究成语的文化内涵，然而笔者的并不是。

## 1.8 创新之处

从研究题目来看，目前已有很多学者对印尼语与汉语成语进行研究对比，如：汉印人体部分对比分析、汉印生肖动物对比分析、汉印动物对比分析等。但针对汉印带“口与嘴”词的成语的对比分析未有发现，所以为了更丰富印尼语与汉语成语研究，笔者就对印尼语与汉语带“口与嘴”词的成语进行对比分析。希望其研究对学习有所帮助。